



SUMARIO ANALÍTICO/ ANALITYCAL SUMMARY

RILCE

23.1 (2007): 1-278

(ISSN 0213-2370)

Ignacio Arellano (Universidad de Navarra)

Para el corpus del teatro indiano. Una *Loa a la Asunción* del convento de Santa Teresa (Potosí)

Another text for the corpus of the indian theatre. A *Loa a la Asunción* from the convento of Saint Theresa (Potosí)

Resumen. Edición y anotación exhaustiva de la anónima *Loa a la Asunción de María Santísima*. El texto procede de un amplio corpus de piezas dramáticas inéditas guardadas en el convento de Santa Teresa de Potosí, en Bolivia. Es una muestra singular de este valioso corpus, recién publicado en su totalidad por Ignacio Arellano y Andrés Eichmann.

Abstract. This article shows an exhaustive edition and annotation of the anonymous *Loa a la Asunción de María Santísima*. This work comes from a wide corpus of unpublished dramatic plays kept in the convent of Saint Theresa of Potosí, in Bolivia. It also constitutes a single example of this valuable corpus, published by Ignacio Arellano and Andrés Eichmann.

600910 TEATRO INDIANO. LOA. EDICIÓN CRÍTICA.

COLONIAL THEATRE. LOA. CRITICAL EDITION.

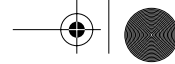


José Ángel Ascunce (Universidad de Deusto)

Autorías y manuscritos del *Quijote* en el *Quijote*

Authorship and manuscripts of the *Quixote* in the *Quixote*

Resumen. El *Quijote* no es una obra única en su escritura ni singular en su autoría. Una de las notas más sorprendentes de la obra cervantina es la pluralidad de manuscritos existentes sobre el personaje manchego y, como consecuencia de este hecho, la multiplicidad de autores. Esto nos lleva a defender la existencia de diferentes historias de Don Quijote y de distintos autores dentro de la novela cervantina. Presentar



y explicar esta variedad de manuscritos y la diversidad de autores es la basa y razón de este estudio.

Abstract. The *Quijote* is neither unique in its writing nor a work of single authorship. One of the most surprising features of Cervantes' novel is the variety of manuscripts concerning the main character and the variety of authors contained in the novel. This diversity allows us to posit the existence of different stories concerning Don Quijote and the presence of different authors in Cervantes' novel. The article aims at presenting the alleged variety of manuscripts and the resulting diversity of authors within the "Quijote".

601304 CERVANTES. "QUIJOTE". NARRATIVIDAD.

CERVANTES. "QUIXOTE". NARRATIVITY.



Juan Manuel Cacho Bleuca (Universidad de Zaragoza)

Los grabados del texto de las primeras ediciones del *Amadís de Gaula*: del *Tristán de Leonís* (Jacobó Cromberger, h. 1503-1507) a *La coronación* de Juan de Mena (Jacobó Cromberger, 1512)

The engravings in the first editions of *Amadís de Gaula*: from *Tristán de Leonís* (Jacobó Cromberger, h. 1503-1507) to *La coronación* by Juan de Mena (Jacobó Cromberger, 1512)

Resumen. Los grabados de las primeras ediciones del *Amadís* se remontan a un arquetipo gráfico surgido en la imprenta de J. Cromberger. Una tercera parte deben de proceder de un *Tristán de Leonís* perdido, publicado entre 1503 y 1507. El empleo de unos grabados específicos del *Amadís* en *La coronación* de Mena (1512) permite deducir que para su portada también se utilizaron materiales preexistentes, los de una edición amadísiana perdida de 1511. El uso de unas mismas imágenes en libros de poesía y de caballería no sólo podría explicarse por motivos materiales y económicos, sino también por estar los libros potencialmente dirigidos a unos receptores similares.

Abstract. The engravings of *Amadís'* first editions date back to an archetype published in J. Cromberger's print. A third part of these engravings must come from a lost *Tristán de Leonís*, published between 1503 and 1507. As *La coronación de Mena*, published in 1512, uses some specific engravings taken from the *Amadís* edition, the author deduces that this edition uses the engravings of a lost edition of the *Amadís* of 1511. The use of the same images could not only be explained due to economic reasons, but also because all these books are directed to the same readers.

601204 "AMADÍS DE GAULA". JUAN DE MENA. GRABADOS.

"AMADÍS DE GAULA". JUAN DE MENA. ENGRAVINGS.





Jean Canavaggio (Universidad de París x)
 El “maldiciente Clodio”, primer lector del *Persiles*
 Clodio, the slanderer, first reader of the *Persiles*

Resumen. Las dudas de Clodio acerca de Periandro y Auristela (en *Persiles*, II, 5) son, en cierta medida, las de un “portador de la racionalidad” (Carlos Romero). Por ello, la mirada crítica que ejerce se parece a la del lector en un momento en que éste no conoce el desenlace de la novela. Sin embargo, nos separamos de Clodio, por no compartir el deseo que le anima, en tanto que ente de ficción: el de reordenar en torno a su propia persona una fábula cuya verosimilitud pretende no admitir.

Abstract. The doubts of evil-speaking Clodio concerning Periandro and Auristela (in *Persiles*, II, 5) are, to some degree, those of a “voice of rationality” (Carlos Romero). For that reason, his critical perspective resembles that of the reader ignorant of the denouement of the novel. However, we part company with him since we do not share his motive, considered as a fictional character: namely, to give himself a central role in a story whose plausibility he claims not to believe in.

601304 CERVANTES. “PERSILES Y SIGISMUNDA”. PERSONAJE DE CLODIO.
 CERVANTES. “PERSILES Y SIGISMUNDA”. CHARACTER OF CLODIO.



Juan Manuel Escudero (Universidad de Navarra)
 Breves notas sobre *El viático cordero*, auto sacramental de Calderón de la Barca
 A few notes on *El viático cordero*, a sacramental play by Calderón de la Barca

Resumen. *El viático cordero*, auto sacramental de Calderón, pone en escena la historia del cordero pascual y la salida de Egipto del pueblo de Israel. Este trabajo revisa de manera esquemática puntos fundamentales y singulares del auto: la base histórica, la interpretación alegórica, la doctrina de los efectos contrarios de la Eucaristía, la música y elementos diversos de arquitectura dramática.

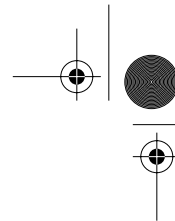
Abstract. *El viático cordero*, sacramental play by Calderón, puts in scene the history of the paschal lamb and the Jewish exit of Egypt. This work is a schematic way of explaining fundamental and singular aspects of the auto: the historical element, the allegorical interpretation, the doctrine of the opposite effects of the Eucharist, the music and various features of its dramatic architecture.

601305 CALDERÓN DE LA BARCA. AUTOS SACRAMENTALES. “EL VIÁTICO CORDERO”.
 CALDERÓN DE LA BARCA. SACRAMENTAL PLAYS. “EL VIÁTICO CORDERO”.



Jaime Fernández (Universidad de Sophia. Tokyo)
 Don Quijote por dentro: el madrigal (DQ II, 68)
 Inside don Quijote: the madrigal (DQ II, 68)

Resumen. El madrigalete que don Quijote canta en la noche, y el contexto en el que aparece (DQ II, 68), proporcionan una clave fundamental (“temor” y “espe-



ranza”) para apreciar la evolución tan humana y verdadera del caballero en esta narración de sus aventuras, que constituye una bella metáfora de la vida humana.

Abstract. The “madrigalete” that don Quixote sings in the night and the context in which it appears (DQ II, 68), provides a fundamental clue (“fear” and “hope”) to understand the human evolution of the knight, a beautiful methaphor of human life.

601304 CERVANTES. LÍRICA EN EL “QUIJOTE”. MADRIGALETE.

CERVANTES. LYRIC IN “QUIXOTE”. MADRIGALETE.



Stephen Hutchinson (Universidad de Wisconsin-Madison. EE. UU.)

Vacíos del ser y del saber en el *Quijote*

Voids of being and knowing in the *Quixote*

Resumen. Desde la ambigua postura cervantina hacia la verosimilitud, el *Quijote* está invadido de vacíos, imposibilidades, paradojas y metalepsis que desempeñan una función profundamente creativa en la novela. En este ensayo se explora cómo Cervantes, valiéndose de tradiciones de pensamiento paradójico, presenta vacíos ontológicos y epistemológicos como una plenitud de ser y saber. Así descubre y desarrolla el equívoco “modus operandi” de la ficción.

Abstract. From its ambiguous stance towards verisimilitude, the *Quixote* is full of voids, impossibilities, paradoxes and metalepses that play a profoundly creative role in the novel. This essay explores how Cervantes, drawing upon traditions of paradoxical thinking, presents ontological and epistemological voids as a plenitude of being and knowing. He thus exposes and develops the equivocal workings of fiction.

601304 CERVANTES. “QUIJOTE”. FICCIONALIDAD. VEROSIMILITUD.

CERVANTES. “QUIXOTE”. FICCIONALITY. VERISIMILITUDE.



Luisa López Grigera (Universidad de Michigan. EE.UU.)

Algo más sobre lo risible en el *Quijote*: la retórica causante de risa

More on the ludicrous in the *Quixote*: rhetoric to cause laugh

Resumen. Estudio de lo risible en el *Quijote*, no a partir de elementos folclóricos o populares al alcance del gran público, sino a partir de un decidido uso de la retórica que se enseñaba en las universidades españolas en la segunda mitad del siglo XVI. Cervantes se revela aquí como un buen conocedor de los tratados de retórica clásica (Aristóteles, Cicerón), e incluso de los maestros de retórica de su tiempo (Torres, Palmireno), a los cuales no duda en parodiar en diversos pasajes del *Quijote*.

Abstract. This article studies the ludicrous aspects in the *Quixote*, following the rhetoric theories taught in the Spanish universities during the second half of the xvith Century. Cervantes proves himself as a good connoisseur of the classical rhet-





oric treaties (Aristotle, Cicero) and even those of his time (Torres, Palmireno). These authors are parodied in different passages of the *Quixote*.
 601304 CERVANTES. RETÓRICA EN EL “QUIJOTE”. PARODIA. COMICIDAD.
 CERVANTES. RHETORIC IN “QUIXOTE”. PARODY. FUNNINESS.



Francisco A. Marcos Marín (Universidad Autónoma de Madrid)
 Sangre y tinta desde *Ivain* hasta *La venganza de don Mendo*
 Blood and ink from *Ivain* to *La venganza de don Mendo*

Resumen. Hace treinta y cinco años que el autor y el homenajeado tienen pendiente una síntesis del tema de “la sangre acusadora”. En este homenaje se renuevan y amplían los argumentos ya usados, a los que se añaden otros, aumentando el corpus textual, ahora mejor conocido. El discurso sigue la historia de la literatura española en sus registros culto y folclórico, incluidos los necesarios pasadizos hacia la literatura comparada. Termina, de momento, con una sección desde el humor, para animar al lector, porque la historia continúa.

Abstract. Thirty five years ago, the author and J. B. de Avalu-Arce started a written discussion on the Bahrprobe: “Corpse bleeds when murderer touches it”. The moment has arrived to use it as a token of friendship and appreciation. Alternating old and new arguments, well known texts and less known samples, the subject proceeds along a revision of the motif in Spanish Literature and Folklore, including different registers, and an exercise of Comparative Literature as well. A humorous reflection conveys a smile to the reader of this Festschrift. To be continued.

600502 MOTIVO CLÁSICO DE LA SANGRE ACUSADORA. MUÑOZ SECA. FOLCLORE.
 CORPSE-BLEEDS-WHEN-MUDERER-TOUCHES-IT MOTIF. MUÑOZ SECA. FOLKLORE.

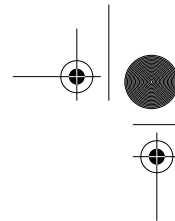


Raúl Marrero-Fente (Universidad de Richmond. EE. UU.)
 Alegorías de la historia: imitación épica y modelos historiográficos en *Nuevo mundo y conquista* de Francisco de Terrazas
 Allegories of history: epic imitation and historiographic models in *Nuevo mundo y conquista* by Francisco de Terrazas

Resumen. En este trabajo se analiza cómo Francisco de Terrazas incorpora en su poema *Nuevo Mundo y conquista* el discurso historiográfico sobre la conquista de México, a partir de los modelos de imitación de la épica. Este procedimiento literario ofrece una visión más compleja sobre los acontecimientos históricos de la conquista.

Abstract. This work studies the rewriting of the historiographical models pertaining to the conquest of Mexico, by focusing on their relationship to the tradition of epic





poetry. Terrazas' poem *Nuevo Mundo y conquista* engages in a process of imitation and revision of the historical discourse that narrates the Conquest of Mexico.

600910 ÉPICA CULTA. NUEVA ESPAÑA. FRANCISCO DE TERRAZAS.

EPIC POETRY. NEW SPAIN. FRANCISCO DE TERRAZAS.



Carlos Mata Induráin (Universidad de Navarra)

Los dos sonetos a la pérdida de La Goleta (*Quijote* I, 40) en el contexto de la historia del Capitán cautivo

Two sonnets to the loss of La Goleta (*Quixote* I, 40) in the context of the Captive Captain's story

Resumen. Se analizan los dos sonetos dedicados a la pérdida de La Goleta de *Quijote*, I, 40, insertos en la historia del capitán cautivo. Son dos poemas manieristas, bien trabados, que elogian el valor heroico de los soldados cristianos, considerados mártires: han sido derrotados, han perdido la vida terrena, pero en el fondo son vencedores porque han alcanzado la inmortalidad de la gloria eterna.

Abstract. This article analyses the two sonnets on the loss of La Goleta, included in *Quixote*, I, 40, in the context of the Captive Captain's story. These mannerist, well structured poems, eulogize the heroic value of the christian soldiers, considered as martyrs: they have been defeated, they have lost their lives, but really they have become victors because they have reached the immortality and the eternal glory.

601304 CERVANTES. SONETOS EN EL "QUIJOTE". PÉRDIDA DE LA GOLETA.

CERVANTES. SONNETS IN "QUIXOTE". LOSS OF LA GOLETA.



Francisco Rico (Universidad Autónoma de Barcelona)

Los dos capítulos séptimos del *Persiles*, libro II

The two seventh chapters of *Persiles*, second book

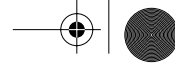
Resumen. La anomalía de que el libro II del *Persiles* contenga dos capítulos numerados como séptimo (y con otras particularidades) se explica fácilmente cuando se atiende al modo en que se hizo el cuaderno correspondiente, de acuerdo con las prácticas regulares de la imprenta manual.

Abstract. The second book of the *Persiles* shows the anomaly of two chapters numbered as seventh. This problem is easily explained if we take into account the way in which the gatherings were made and the practice of the manual art of printing.

601304 CERVANTES. "PERSILES Y SIGISMUNDA". ERROR DE IMPRESIÓN.

CERVANTES. "PERSILES Y SIGISMUNDA". MISTAKE OF A GATHERING IN PRINT.





María José Rodilla León (Universidad de Autónoma Metropolitana-Iztapalapa, México)

Bestiarios del nuevo mundo: maravillas de Dios o engendros del demonio
New World's Bestiaries: wonders of God or diabolical misfits

Resumen. Los bestiarios del Nuevo Mundo forman parte de lo maravilloso medieval que los conquistadores, cronistas, misioneros y viajeros aprendieron de las autoridades clásicas y medievales y nos legaron en sus crónicas, relaciones, relatos de viajes y expediciones. Gonzalo Fernández de Oviedo, Pedro Cieza de León y Pedro Ordóñez de Ceballos se presentan en este artículo con sus apreciaciones de los animales de las nuevas tierras, que oscilan entre criaturas con cualidades maravillosas, poderes curativos..., y útiles como alimentos y vestimenta, pero también pueden ser monstruos, ídolos y engendros diabólicos.

Abstract. New World's bestiaries belong to the Medieval category of the wonderful, which conquistadores, chroniclers, missionaries and travelers learned from Classical and Medieval authorities. This category was then transmitted through their chronicles, relations, travel narratives and accounts of expeditions. Gonzalo Fernández de Oviedo, Pedro Cieza de León and Pedro Ordóñez de Ceballos are presented in this article as well as their appreciations about the animals found in the new lands, some of which are creatures with wonderful qualities, healing powers, and a potential to be used for food or dress, just as others can be monsters, idols or diabolical misfits.

600910 NUEVO MUNDO. ELEMENTO MARAVILLOSO. FANTASÍA. BESTIARIOS.

NEW WORLD. MAGIC ELEMENTS. FANTASY. BESTIARIES.



Guillermo Serés (Universidad Autónoma de Barcelona)

Argel fingido y renegado de amor. Lope entre Garcilaso y Ariosto

Argel fingido y renegado de amor. Lope between Garcilaso and Ariosto (DQ II, 68)

Resumen. Lope recrea metateatralmente los principales tópicos o arquetipos de la literatura de su tiempo: el preso, el pastor, el peregrino, el naufrago de amor y el enloquecido de amor de raíz ariostesca, que, a su vez, convoca a otras figuras míticas afines, como las de Leandro o Ícaro, también muy caracterizadas. Una vez resuelto el enredo, hechos los pertinentes exámenes de conciencia y liberados de los insidiosos afectos y desviadas conductas, todos los personajes abandonan su disfraz –incluido el renegado Rosardo– y se disponen a amar rectamente.

Abstract. Lope recreates the main archetypes of literature in his time: the prisoner, the shepherd, the pilgrim, the insane for love. Those figures remind us other similar mythical figures such as Leander or Icarus. But once the plot is solved, and after



examining their conscience and released from deviant behaviours, all the characters abandon their disguise, even the renegade Rosardo, and decide to love properly.

601305 LOPE DE VEGA. TEATRO. "ARGEL FINGIDO Y RENEGADO DE AMOR".

LOPE DE VEGA. THEATRE. "ARGEL FINGIDO Y RENEGADO DE AMOR".



Vidas Siliunas (Instituto de Teoría del Arte de Moscú)

El gran arquitecto amor: Lope de Vega y la reforma de la comedia

The great love architect: Lope de Vega and the reform of comedy

Resumen. La fuerza arrasadora del amor y el erotismo está presente en el teatro desde sus inicios en la escena grecolatina. Más tarde, la cristianización y las doctrinas neoplatónicas impulsadas por León Hebreo y Marsilio Ficino marcan una nueva etapa, en la cual entra de lleno el teatro de Lope de Vega. El amor es una fuerza vertebradora en la obra del Fénix: refina y mejora a los jóvenes enamorados, los enriquece espiritualmente. El teatro lopiano está construido por ese gran arquitecto del ingenio que es el Amor.

Abstract. The strength of love and eroticism is present in the beginning of the classical theatre. Later, the Cristianism and the Neoplatonic ideals stimulated by Leon Hebreo and Marsilio Ficino establish a new period in which Lope writes his theater. Love is the central column in Lope's work. It improves young lovers and they are enriched by it. Lope's theater is built by love, the great architect of this theater.

601305 LOPE DE VEGA. TEATRO. AMOR Y EROTISMO.

LOPE DE VEGA. THEATRE. LOVE AND EROTICISM.



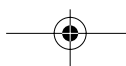
Kurt Spang (Universidad de Navarra)

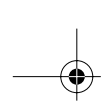
"Ni tragedia ni comedia, sino drama romántico". La tragedia calderoniana en el idealismo alemán

"Nor tragedy neither comedy, but romantic drama". The calderonian tragedy in the German idealism

Resumen. Una de las características del drama romántico alemán es su predilección por la heterogeneidad, la cual se manifiesta tanto en la mezcla de los tonos cómico y trágico como en los recursos de la comedia y la tragedia. Tanto a Schlegel como a Schelling, pensadores y creadores eminentes de este período, el teatro de Calderón les pareció modélico en este y otros aspectos.

Abstract. One of the characteristics of german romantic playwrights is the preference for heterogeneity which appears as well in the melting of comic and tragic tone as in the combination of comedy and tragedy. To Schlegel and Schelling, as repre-





sentative theoreticians of this period, the works of Calderón seemed the most mod-
elic demonstration of this kind of procedure.

600306 DRAMA CALDERONIANO. ROMANTICISMO ALEMÁN. GÉNEROS TEATRALES.
CALDERONIAN DRAMA. GERMAN ROMANTICISM. DRAMATIC GENRES.



Eduardo Urbina (Universidad de Texas A & M. EE. UU.)

Parodias cervantinas: el *Quijote* en tres novelas de Paul Auster (*La ciudad de cristal*,
El palacio de la luna y *El libro de las ilusiones*)

Parodies of Cervantes: the *Quijote* in three Paul Auster's novels (*City of Glass*, *Moon*
Palace and *The Book of Illusions*)

Resumen. Se estudian las raíces quijotescas de la narrativa de Auster y su obsesión
con el poder transformador de la palabra, de la historia, y se analiza cómo en la crea-
ción de sus mundos ficcionales explora la relación entre lectura y escritura y renueva
cervantinamente los límites de la antítesis realidad-ficción. Auster explora en sus
novelas el poder de la palabra escrita de ordenar y dar sentido a la locura e ilusoria
existencia de sus personajes en un mundo hostil y caótico como única forma de sal-
vación personal.

Abstract. A study of the quixotic roots of Auster's narrative and his obsession with
the transforming power of words and the story: how through the creation of fic-
tional worlds he explores the relationship between reading and writing and renews
in a cervantine manner the boundaries between fiction and reality. Auster explores
in his novels the power of the written word to order and give meaning the mad and
illusory existence of his characters in a hostile and chaotic world as their only means
of personal fulfillment and redemption.

600503 PAUL AUSTER. NARRATIVA. INFLUENCIA DEL "QUIJOTE".

PAUL AUSTER. NARRATIVE. "QUIXOTE'S" INFLUENCE.



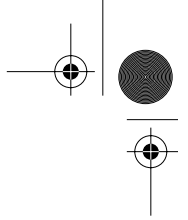
Miguel Zugasti (Universidad de Navarra)

Rasguño a una novela entreverada: el tercer gran personaje del *Quijote*

The third great character of the *Quijote*: a detail in a mixture novel

Resumen. El *Quijote* es una novela de protagonismo dual, con unos preeminentes
don Quijote y Sancho Panza que sustentan el peso de la acción y son el hilo con-
ductor de la misma. Pero ambos se cruzan en su caminar con multitud de persona-
jes secundarios que, vistos en su totalidad, pueden interpretarse como una especie
de tercer gran personaje o personaje coral que arropa a los dos principales. La novela





gana así mucho en profundidad vital, convirtiéndose en un buen fresco literario de lo que era la sociedad española a principios del siglo xvii.

Abstract. This article argues that the whole array of characters in the *Quijote* forms a sort of third main character, those many who deal with don Quixote and Sancho, indisputably, the two protagonists in the novel.

601304* CERVANTES. "QUIJOTE". PERSONAJE COLECTIVO.

CERVANTES. "QUIXOTE". COLECTIVE CHARACTER.



* Índices de Clasificación decimal procedentes del *Índice Español de Humanidades* (Departamento de Documentación y Análisis Bibliométrico en Ciencias Humanas, Centro de Información y Documentación Científica, c.s.i.c.).

